|  |
| --- |
| STUDY PROGRAMME: French language and literature with Emphasis on Translation |
| Level and Year[[1]](#footnote-1): MA, 1st year |
| Course Title:**Traductology** |
| Course Description:Students will be presented with theories of major Francophone translation studies scholars. They will connect their theoretical knowledge with practical examples while working on texts from various domains. They will learn to critically discuss the advantages and disadvantages of different Francophone translation theories and apply theoretical inputs in translating various texts. They will analyze their own and other translators' translations from and into French using theoretical insights they have received. |
| Semester[[2]](#footnote-2): Winter |
| Lecturer(s)/Teacher(s):Ivanka Rajh, PhD, Lector  |
| Teaching Language (regular)[[3]](#footnote-3): French |
| Teaching Methods (regular):[[4]](#footnote-4)Lectures, PowerPoint presentations, exercises in the class including active students’ participation. |
| Teaching: | Weekly (hours) | Semester (hours) |
| Lectures: | 2 | 30 |
| Exercises: |  |  |
| Seminars: |  |  |
| ECTS: 3 |
| Teaching language and level[[5]](#footnote-5) for guest (exchange) students:French C1 |
| Teaching Methods[[6]](#footnote-6) for guest (exchange) students: L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. |
| Evaluation Methods[[7]](#footnote-7) and Grading[[8]](#footnote-8): Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail) |
| Learning Outcomes: 1. Demonstrate one’s familiarity with translation theories and connect them with practical examples
2. Critically discuss the advantages and disadvantages of various translation theories
3. Recognize the textual and extra-textual facts underlying the selection of a specific traductological approach
4. Apply insights related to translation theories to translation tasks
5. Conduct an analysis of one’s own and others’ translations based on the acquired theoretical knowledge
6. Read works related to translation studies autonomously
7. Demonstrate one’s familiarity with the principles of translators’ ethics and apply them
8. demonstrate knowledge and understanding of Francophone literature as a foundation for the selection of adequate translation strategies in a specific context
9. approach texts in a critical and analytical fashion ; analyze textual and extra-textual facts necessary for their good translation
10. explain the basic theories and methodology related to translation, terminology and terminography on different levels of translation from Croatian into French and vice versa and apply it in the translation of different types of text
 |
| Literature: Selected readings available through the LMS platform |

**COURSE CATALOGUE FOR GUEST (EXCHANGE) STUDENTS**

1. BA, MA, PhD; 2nd year … [↑](#footnote-ref-1)
2. Winter, Summer, Academic Year [↑](#footnote-ref-2)
3. Teaching language according to the regular programme (e.g. Croatian, French, Slovenian…) [↑](#footnote-ref-3)
4. Direct instructions: teaching through lectures/seminars/exercises and teacher-led demonstrations in the classroom; Presentations; Classroom discussion; E-Learning (Omega, etc.); Fieldwork; Other (specify) [↑](#footnote-ref-4)
5. According to CEFR (e.g. English B2, German C1…) [↑](#footnote-ref-5)
6. **Language options for guest (exchange) students):**

L1 - All teaching activities will be held in regular teaching language. However, guest (exchange) students will have the opportunity to attend additional consultations with the lecturer and teaching assistants in foreign language (indicated as teaching language for guest (exchange) students), to help master the course materials. Additionally, the lecturer will refer guest (exchange) students to the corresponding literature in foreign language, as well as give them the possibility of taking the associated exams in foreign language.

L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. [↑](#footnote-ref-6)
7. Class attendance, Essay, Preliminary exam, Seminar paper, Practical work, Written exam, Oral Exam, Other (specify) [↑](#footnote-ref-7)
8. Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail)

Additional:

RA - Regular Attendance (No ECTS credits awarded for course attendance only)

C - Completed (Student has completed proscribed obligations/no ECTS credits awarded)

C+ – Completed + ECTS (Student has completed proscribed obligations + ECTS credits awarded) [↑](#footnote-ref-8)